

## CONTENTS

<i>EDITORIAL BOARD</i> . . . . .	3
<i>TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH</i> . . . . .	5
<b>S. Grigoryev.</b> Afghan Historical Sources on the <i>Khirqā</i> of the Prophet Muḥammad. . . . .	5
<b>E. Rezvan.</b> On the History of ‘Ishqīyya Brotherhood Sacred Relics. I: the <i>Khirqā</i> of the Prophet . . . . .	10
<b>Val. Polosin.</b> ‘ <i>Unwān</i> Illuminations in Arabic Manuscripts (Part 1) . . . . .	12
<b>M. Vorobyova-Desyatovskaya.</b> A Sanskrit Manuscript on Birch-bark from Bairam-Ali. II. <i>Avadāna</i> and <i>Jātaka</i> (Part 7) . . . . .	20
<b>I. Zograph.</b> Mongolian Borrowings in Documents of Yuan Chancellery . . . . .	29
<i>TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION.</i> . . . . .	36
<b>K. Kepping.</b> “The Autumn Wind” by Han Wu-di in the Mi-nia (Tangut) Translation . . . . .	36
<i>PRESENTING THE COLLECTIONS</i> . . . . .	52
<b>E. Rezvan.</b> Oriental Manuscripts of Karl Fabergé. IV: Poetry and Miniatures (Part 1) . . . . .	52
<i>ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES</i> . . . . .	61
<b>John Tait.</b> Papyri, Digitisation, and the Web: Accessibility and Management of Collections . . . . .	61
<i>OUR ARCHIVE</i> . . . . .	68
<b>A. Tsendina.</b> A Work on the History of Buddhism in Mongolia . . . . .	68
<i>BOOK REVIEWS</i> . . . . .	71

### Front cover:

“Khusraw watching Shīrīn combing her hair after bathing”, miniature from the manuscript *Farhād wa Shīrīn* by Kamāl al-Dīn Bāfiqī Waḥshī and Muḥammad Shaft’ al-Shīrāzī Wiṣāl in the collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, call number A 910. Copied by Muḥammad Ismā‘īl al-Anjawī al-Shīrāzī in Rabī‘ I 1284 / July 1867, fol. 51b, 6.4×4.2 cm.

### Back cover:

**Plate 1.** ‘*Unwān* and page decoration, a Qājār style, the same manuscript, fols. 1b—2a, 14.3×8.8 cm.

**Plate 2.** “Farhād in the castle of Shīrīn”, miniature, the same manuscript, fol. 48b, 4.9×3.2 cm.

**Plate 3.** “Shīrīn sees Farhād while coming to see the works at Mount Bīsītūn”, miniature, the same manuscript, fol. 65b, 4.8×5.1 cm.

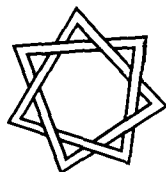
THESA PUBLISHERS  
IN CO-OPERATION WITH  
ST. PETERSBURG BRANCH  
OF THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES  
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES



# **Manuscripta Orientalia**

*International Journal for Oriental Manuscript Research*

Vol. 8 No. 2 June 2002



**THESA**  
**St. Petersburg**

## **Manuscripta Orientalia**

*Efim A. Rezvan* (St. Petersburg), Editor-in-Chief,  
*Irina Ye. Petrosyan* (St. Petersburg), Deputy Editor-in-Chief,  
*Edward N. Tyomkin* (St. Petersburg), Editor,  
*Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya* (St. Petersburg), Editor  
*Maria E. Rezvan* (St. Petersburg), Executive Officer

### **Advisory Board**

*Yuri Petrosyan*, Chairman (St. Petersburg)  
*Oleg Akimushkin* (St. Petersburg) — *Malachi Beit-Arié* (Jerusalem) — *Grigorij Bongard-Levin* (Moscow) —  
*Stefano Carboni* (New York) — *Boris Gidasov* (St. Petersburg) —  
*Franchesca von Habsburg* (Lugano) — *Tapani Harviainen* (Helsinki) — *György Kara* (Budapest) —  
*Eugenij Kychanov* (St. Petersburg) — *Jan Mayer* (Frankfurt/M) —  
*Lev Menshikov* (St. Petersburg) — *Tatsuo Nishida* (Kyoto) — *Mikhail Piotrovsky* (St. Petersburg) —  
*Giovanni Stary* (Venezia)

### **English Editors**

*Daniel Kimmage* (New York)  
*Irina Ye. Petrosyan* (St. Petersburg)

### **Technical Editor**

*Anna Zhogina* (St. Petersburg)

---

### **Copyright**

© Copyright 2002 by Thesa, Russia

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.

---

### **Subscriptions**

Subscription orders may be made directly to the publisher — Thesa, 14 Dobrolyubov Str., office 358, 197198 St. Petersburg, Russia (tel./fax: + 7 (812) 238 9594; e-mail: [bi@thesa.ru](mailto:bi@thesa.ru)).

Subscription orders are accepted for complete volumes only, orders taking effect with the first issue of any year. Claims for replacement of damaged issues or of issues lost in transit should be made within ten months after the appearance of the relevant issue and will be met if stocks permit. Back issues are available.

For further information and subscription forms, please, visit our web site under: <http://orient.thesa.ru>

---

Журнал зарегистрирован Северо-западным региональным управлением Госкомитета РФ по печати 24. 03. 2000 г.

Регистрационный номер: П 4312.

Учредитель и издатель — ООО «Теза»

197198, Санкт-Петербург, ул. Добролюбова, д. 14, офис 358.

Главный редактор — Е. А. Резван

Телефон: + 7 (812) 312 3606; факс: + 7 (812) 311 5101; e-mail: [rezvan@thesa.ru](mailto:rezvan@thesa.ru)

## AUTHORS

Dr. *Sergei E. Grigoryev* — Assistant Professor at the St. Petersburg State University, Oriental Faculty, specialist in the history of Afghanistan, author of numerous publications in this field.

Dr. *Ksenia B. Kepping* — Senior Researcher at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Tangut language and culture, author of a series of monographs and articles.

Dr. *Valery V. Polosin* — Senior researcher at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the Arab manuscript tradition, author of one monograph and numerous articles.

Prof. Dr. *Efim A. Rezvan* — Deputy Director of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Arabic and Islamic studies, author of a number of monographs and numerous articles dealing with Russian-Arab relations, history of Islam and Oriental studies computing.

Dr. *Alexey G. Sazykin* — Senior Researcher of the Turkic and Mongolian Studies Department of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, expert in Mongolian literature and written tradition, author of several catalogues of Mongolian manuscripts and xylographs, author of monographs and numerous articles.

Prof. Dr. *W. John Tait* — Edwards Professor of Egyptology at the UCL Institute of Archaeology, University of London, specialist in ancient Egyptian language and texts, author of a number of papyrus text-editions.

Dr. *Anna D. Tsendina* — Senior Researcher at the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences (Moscow), Department of Korea and Mongolia, specialist in Mongolian philology and history, author of a monograph and numerous articles in this field.

Prof. Dr. *Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya* — Chief Keeper of the Manuscript Department at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history and philology of ancient Central Asia, author of numerous monographs and articles in this field.

Prof. Dr. *Irina T. Zograph* — Leading Researcher at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Department of China and Central Asia historiography and sources research, specialist in Chinese philology, author of a number of monographs and numerous articles in this field.

---

## Notes to Contributors

Manuscripts must be written in English.

Manuscripts must be clearly typewritten with numbered pages, double linespacing and wide margins throughout. *Italic* and **bold** typeface should be avoided. Use underlining where text is to be italicised. The title should be as brief and informative as possible. The institute at which the work has been done should be indicated at the head of each paper. Authors are requested to include their e-mail address if one is available.

## Submissions

Manuscripts should be sent in duplicate to the Editor-in-Chief: Dr. Efim A. Rezvan, St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, 18 Dvortzovaya nab., 191186, Saint-Petersburg, Russia, E-mail: [orient@ieos.spb.su](mailto:orient@ieos.spb.su); [rezvan@thesa.ru](mailto:rezvan@thesa.ru)

---